



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.

Директор ВИ-ШРМИ
«26» января 2021г.

СБОРНИК ПРОГРАММ ПРАКТИК

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

58.04.01 Востоковедение и африканистика

Программа магистратуры

Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения: *очная*

Нормативный срок освоения программы

(очная форма обучения) *2 года*

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
Сборника программ практик

По направлению подготовки **58.04.01 Востоковедение и африканистика**

Программа магистратуры: **Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации**

Сборник программ практик по программе магистратуры **58.04.01 Востоковедение и африканистика**, составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Наименование утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 17 августа 2020 г. №1048.

Сборник программ практик рассмотрен и утвержден на заседании Ученого совета Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ «26» января 2021 г.

Сборник программ практик включает в себя:

1. Б2.О.01(У) Учебная практика. Педагогическая практика (3 стр.)
2. Б2.О.02(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа (23 стр.)
3. Б2.В.01(П) Б2.В.01(П) Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая) (45 стр.)
4. Б2.В.02(П) Производственная практика. Преддипломная практика (63 стр.)

Руководитель образовательной программы
к.э.н., доцент


Подпись

М.П. Кукла
ФИО

И.о зам. директора ВИ-
ШРМИ
по учебной и
воспитательной работе



подпись

Груздев А.А.
ФИО



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ

_Пустовойт Е.В.
«26» января 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Учебная практика. Педагогическая практика

Для направления подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика

Программа магистратуры

«Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»

Владивосток
2021

Разработчик:

старший преподаватель _____

(занимаемая должность)

И.А. Милицина

(инициалы, фамилия)

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «5» января 2021 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целями учебной педагогической практики является:

- закрепление и углубление теоретических знаний обучающегося, полученных во время аудиторных занятий;
- приобретение им практических навыков и компетенций в области педагогической деятельности;
- приобщение обучающегося к социальной среде учебного заведения с целью приобретения социально-личностных компетенций, необходимых для работы в педагогической сфере.

2. ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

В задачи учебной педагогической практики входит:

- приобретение первоначальных практических навыков в решении конкретных задач, типичных для педагогической деятельности;
- формирование у магистрантов установки на рефлексивное освоение предусмотренных образовательным стандартом общепрофессиональных компетенций;
- выработка и совершенствование у магистрантов навыков презентации результатов практической деятельности.

3. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Учебная практика (педагогическая) входит в обязательную часть блока 2 «Практика» образовательной программы магистратуры «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», проводится во 2 и 3 семестрах, общая трудоемкость – 4 зачетных единицы, 144 часа.

Для прохождения данного вида практики магистрант должен успешно освоить следующие дисциплины, реализуемые на первом и втором курсах, логично и содержательно связанные с ней:

1. Китайский язык,
2. Концепции современного востоковедения,
3. Методология научных исследований в востоковедении,
4. Практический русский язык для переводчиков.

Для успешного прохождения практики студент должен:

Знать:

- историю востоковедческой науки и основы педагогической деятельности в востоковедении;
- основные способы организации жизни и мышления китайцев и

других народов стран Северо-Восточной Азии;

– основные закономерности и тенденции социальных процессов в восточных обществах.

Уметь:

– осуществлять письменную и устную коммуникацию на китайском и русском языках на профессиональные темы; логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;

– осуществлять социальное взаимодействие на основе принятых в обществе морально-правовых норм;

– работать с различными источниками информации;

– использовать методы современной науки о международных отношениях и применять их в исследованиях;

– осуществлять отбор источников достоверной информации, верифицировать полученную информацию и обрабатывать ее;

Владеть:

– способностью к социальному взаимодействию, к сотрудничеству и разрешению конфликтов;

– основными навыками научных и экспертно-аналитических исследований социальных процессов в Китае;

– основными навыками организации совместной деятельности с представителями восточных регионов с учетом особенностей их культуры и ментальности.

Результаты прохождения практики должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин и видов практики:

1. Китайский язык (3-4 семестры);

2. Перевод в международной профессиональной коммуникации;

3. Деловая коммуникация в Китае;

4. Функциональная стилистика китайского языка;

5. Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе;

6. Производственная практика. Научно-исследовательская работа;

7. Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая);

8. Производственная практика. Преддипломная практика.

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная педагогическая практика проводится у магистрантов в весеннем семестре первого года обучения и осеннем семестре второго,

дискретно, во время, свободное от теоретического обучения. Продолжительность практики согласно календарному графику учебного процесса 16 дней, 144 часа.

Практика является стационарной, проводится на базе кафедры китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ.

Проведение учебной педагогической практики сочетает в себе две формы:

– аудиторная (участие в проведении практических занятий, проведении проверочных и контрольных работ);

– дистанционная (подготовка учебных материалов, составление плана занятий, разработка проверочных и контрольных заданий, участие в их проверке).

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|-------------------------------|--|---|
| педагогический | ОПК-7. Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ | ОПК-7.1 разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий |
| | | ПК-7.2 составляет план занятий по заданной образовательной программе |
| организационно-управленческий | ОПК-9. Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива | ОПК-9.1 анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом |
| | | ОПК-9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| ОПК-7.1 разрабатывает учебные | Знает современные педагогические технологии, их |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий | особенности и преимущества |
| | Умеет использовать современные педагогические технологии с целью разработки учебных материалов для ведения практических занятий |
| | Владеет навыками разработки учебных материалов для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий |
| ПК-7.2 составляет план занятий по заданной образовательной программе | Знает принципы составления плана занятий по заданной образовательной программе |
| | Умеет составлять план занятий по заданной образовательной программе сообразно с целью обучения |
| | Владеет навыками составления различных вариантов планов занятий по заданной образовательной программе в зависимости от цели обучения и особенностей учебного процесса |
| ОПК-9.1 анализирует проблемы управления многонациональным трудовым коллективом | Знает основные типы проблем управления многонациональным трудовым коллективом и основные пути их устранения |
| | Умеет анализировать проблемы управления многонациональным трудовым коллективом и выбирать пути их устранения |
| | Владеет навыками анализа проблем управления многонациональным трудовым коллективом и их устранения |
| ОПК-9.2 использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде | Знает способы управления процессами в многонациональной среде |
| | Умеет использовать на практике навыки управления процессами в многонациональной среде |
| | Владеет навыками практического управления процессами в многонациональной среде |

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

| № п/п | Этапы практики | Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов | Трудоёмкость (час.) | Форма текущего контроля |
|-------|------------------|--|---------------------|--------------------------------|
| 1 | Подготовительный | – инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ – места проведения практики. | 4 | УО-1. Собеседование |
| 2 | Организационный | – ознакомление с тематикой проводимых в ходе практики занятий и требованиями к их проведению; – ознакомление с критериями выбора материалов для практических и теоретических занятий, проверочных и контрольных работ, правилами составления плана занятий. | 4 | УО-1. Собеседование |
| 3 | Основной | – участие в разработке методических материалов для проведения занятий по | 130 | Ежедневное заполнение дневника |

| | | | | |
|---|----------|---|---|--|
| | | <p>китайскому языку и теоретическим дисциплинам, связанным с изучением китайской филологии, преподаванием теории и практики перевода в паре русский и китайский языки:</p> <ul style="list-style-type: none"> • составление плана учебных занятий, • поиск и выбор материала для практических и лекционных занятий, • разработка проверочных и контрольных работ; <p>– участие в подготовке и проведении занятий по китайскому языку и теоретическим дисциплинам;</p> <p>– участие в работе аналитических групп по оценке проведенных занятий.</p> | | <p>практики, собеседования с преподавателем-руководителем практики, контроль выполнения полученных в ходе практики конкретных заданий.</p> <p>УО-1 Собеседование</p> |
| 4 | Итоговый | <p>– составление отчета о прохождении практики,</p> <p>– подготовка к конференции по итогам производственной практики</p> | 6 | <p>Защита отчета.</p> <p>УО-3. Доклад</p> |

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

Самостоятельная работа в период учебной практики является педагогическим средством организации и управления индивидуальной самостоятельной деятельностью магистрантов. При этом происходит выполнение различных заданий учебного, исследовательского и творческого характера, выступающих как средство усвоения системы необходимых знаний, способов познавательной и профессиональной активности, формирования навыков и умений творческой деятельности и профессионального мастерства.

После прохождения инструктажа руководителя практики и получения индивидуального задания магистрант самостоятельно разрабатывает учебные материалы и составляет план проведения занятий, что представляется для контроля руководителю практики. В дальнейшем, также под контролем руководителя, обучающийся готовится к проведению занятий по практическим и теоретическим дисциплинам, участвует в проверке контрольных работ. Все сделанное в процессе прохождения практики магистрант фиксирует в дневнике практики.

В ходе выполнения заданий по учебной практике, магистрант обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения магистрантами практических умений и навыков. В отчете отмечается, что конкретно выполнено за период учебной практики, необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания, а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

В ходе заполнения дневника и отчета, магистрант самостоятельно решает возникающие вопросы, связанные с учебной и профессиональной деятельностью, что способствует навыку выработки творческих решений. Кроме того, студент имеет возможность накопления практического опыта не только для дальнейшей профессиональной деятельности, но и для использования его в написании научно-исследовательских работ, в том числе ВКР.

Подготовка магистрантов к дифференцированному зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучения основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по данному виду практики – дифференцированный зачет.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении учебной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому магистранту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении учебной практики состоит из следующих разделов:

1. Титульный лист с указанием названия учебного заведения, его подразделения и направления подготовки, фамилии, инициалов магистранта, названия практики, курса и группы, семестра обучения, ф.и.о., должности и ученой степени руководителя практики, места и сроков прохождения практики.

2. Индивидуальное задание на период практики.

3. Письменный текстовый отчет о прохождении учебной практики, который должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

4. Дневник прохождения учебной практики.

5. Отзыв руководителя практики от кафедры.

6. Приложения (разработанные учебные материалы, составленные планы проведения занятий).

Отчет должен содержать следующие обязательные пункты:

– описание рабочего места;

- оценку уровня сложности заданий и результатов их выполнения, организации практики и самоорганизации для выполнения заданий;
- ссылки на специальную литературу, изученную в период практики или привлеченную в качестве справочно-информационных материалов;
- рефлексию приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений (осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к педагогической деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки);
- рекомендации по организации практики, работы структурного подразделения, на базе которого проходила практика, и выводы о полном/частичном достижении цели и решении поставленных задач.

Критерии оценки отчета по практике

✓ 100-86 баллов выставляется магистранту, если магистрант представил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Магистрант выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к педагогической деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки.

✓ 85-76 баллов – отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Магистрант выразил и аргументировал мнение по поводу приобретенных и усовершенствованных профессиональных знаний и умений: осуществление связи теории с практикой, характеристика собственной психологической готовности к педагогической деятельности, анализ уровня культурного развития и предметной подготовки. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.

✓ 75-61 балл выставляется магистранту, если магистрант представил отчет согласно требованиям, проводит достаточно самостоятельный анализ итогов практики; понимает базовые основы ее целей, задач и прикладной значимости. Привлечены основные источники. Допущено не более 2 ошибок в оформлении работы.

✓ менее 61 балла, если представленный отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, документы или

подписи, нет анализа. Допущено три или более трех ошибок в оформлении отчета.

Требования по оформлению дневника практики:

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение).

Отзыв руководителя практики должен отражать следующие моменты:

- характеристику магистранта, овладевшего определенным набором профессиональных компетенций;
- способность к педагогической деятельности, к творческому мышлению;
- оценка инициативности и дисциплинированности;
- недостатки и пробелы в подготовке магистранта.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Критерии выставления оценки магистранту на зачете по учебной практике

| | |
|--|--|
| <i>Зачет с оценкой «отлично»</i> | Выставляется магистранту в случае, если в отчете в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно с соблюдением норм официально-делового стиля. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Качество оформления отчета по практике высокое. При защите отчета обучающийся отлично ориентируется в материале, уверенно и точно отвечает на дополнительные вопросы. Дневник практики заполнен и соответствует всем требованиям; руководитель практики в отзыве оценил работу магистранта на «отлично». |
| <i>Зачет с оценкой «хорошо»</i> | Выставляется магистранту в случае, если в отчете отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены грамотно с соблюдением норм официально-делового стиля, однако присутствуют 1-2 ошибки. Отчет содержит обоснованные выводы, сформулированные на основе выявленных в результате анализа причинно-следственных связей. Качество оформления отчета по практике хорошее. При защите отчета обучающийся хорошо ориентируется в материале, отвечает на дополнительные вопросы. Дневник практики заполнен и соответствует требованиям; руководитель практики в отзыве оценил работу магистранта на «хорошо». |
| <i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i> | Выставляется магистранту в случае, если в отчете не в полном объеме отражены вопросы, предусмотренные программой учебной практики. Материалы отчета изложены на низком профессиональном уровне. В отчете отсутствуют обоснованные выводы. Низкое качество оформления отчета по практике. При защите отчета обучающийся демонстрирует знание материалов отчета на достаточном уровне, но неуверенно и неточно отвечает на дополнительные вопросы. Дневник практики заполнен, но, возможно, соответствует не всем требованиям; руководитель практики в отзыве оценил работу магистранта на «удовлетворительно». |

| | |
|---------------------------------------|--|
| Незачет, оценка «неудовлетворительно» | Выставляется магистранту, отсутствовавшему на рабочем месте учебной практики и не выполнившему программу практики, получившему отрицательный отзыв о прохождении практики, или не сумевшему ответить на вопросы руководителя практики при защите отчета. |
|---------------------------------------|--|

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ_№_12–13–2030_от_23.10.2015_Об_утверждении_Положения_о_порядке_проведения_практики_студентов_(1777680_v1).pdf)

2. Педагогика. Учебник для студентов педагогических учебных заведений. Под ред. доктора педагогических наук, профессора П. И. Пидкасистого. [Электронный ресурс] (дата обращения: 28.05.2021): Режим доступа: <https://sdo.mgaps.ru/books/K4/M11/p2/4.pdf>

3. Гурулева, Т. Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Т. Л. Гурулева, Цюй Кунь. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 450 с. - ISBN 978-5-7873-1680-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095878> (дата обращения: 13.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский - русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 446 с. - ISBN 978-5-7873-1702-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095898> (дата обращения: 13.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017. - 348 с. http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=48362 (4 экз.).

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: по подписке.
2. Гурулева, Т. Л. Китайская языковая личность. Характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 162 с. - ISBN 978-5-7873-1660-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095856> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: по подписке.
3. Масловец, О. А. Китайский язык: устная и письменная коммуникация : учебник : в 2 томах / О. А. Масловец. — 2-е изд., испр. — Москва : ВКН, 2020 — Том 1 — 2020. — 216 с. — ISBN 978-5-89737-330-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163160> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Молодых, В. И. Китайский язык: так говорят и пишут китайцы : учебное пособие / В. И. Молодых. — Владивосток : ВГУЭС, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-9736-0587-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161435> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — ISBN 978-5-7782-4041-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/98792.html> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
6. Скворцов, А. В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник / А. В. Скворцов. — Москва : ВКН, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-7873-1052-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/99482> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
7. Стариченко, Б. Е. Проектирование диссертации магистра образования : учебное пособие / Б. Е. Стариченко, И. Н. Семенова, А. В.

Слепухин. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-2006-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/168910> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

8. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/101145.html> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

9. Яковлев, А. А. Методологические вопросы изучения языковой картины мира и языкового сознания : монография / А. А. Яковлев. — Красноярск : СФУ, 2019. — 216 с. — ISBN 978-5-7638-4033-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157704> (дата обращения: 13.05.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебные занятия и подготовка к ним в рамках практики могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹ | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|---|--|--|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий: | | | |
| | D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем | ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО |
| | D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D207/346 | Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), | |
| | D226 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест | |
| | D447, D448, D449, D450, D451, D452, | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран | |

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

| | | | |
|--|--|--|--|
| | D502, D575 | проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200 | |
| | D501, D601 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK | |
| | Помещения для самостоятельной работы: | | |
| | A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEafl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих | Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p> | <p>подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|--|--|---|---|



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
 (ДВФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра китаеведения

"Утверждаю": _____

Руководитель практики

Ф.И.О. _____

"__" "_____ 20__ г.

Индивидуальный план работы

Магистранта _____ на период с _____ по _____ 20__ г.

| № п/п | Виды деятельности | Срок выполнения | Отметка о выполнении | Примечания |
|-------|-------------------|-----------------|----------------------|------------|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении учебной практики
(Учебная практика. Педагогическая практика)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

« _____ » _____ 202__ г.

Регистрационный № _____

« _____ » _____ 202__ г.

Выполнил магистрант гр. _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

_____ каф. китаеведения
(должность)

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2021



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра китаеведения

ДНЕВНИК
прохождения учебной практики
(Учебная практика. Педагогическая практика)

с _____ г. по _____ г.

магистранта группы _____

Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпись студента |
|------|---|------------------|
| | <i>Пишем, что делали каждый день</i> | |
| ... | <i>...Выходные дни здесь не отображаются</i> | |
| ... | ... | |
| | <i>... + Подготовка отчета о прохождении производственной практики.</i> | |

Должность руководителя
руководителя
практики _____

(подпись)

ФИО

_____ практики

_____ дата

* Также прикладываем те материалы, с которыми работали (составленные планы ведения учебных занятий, разработанный материал для практических и лекционных дисциплин, контрольных и проверочных работ).

** Отчет, дневник, отзыв-характеристика сдаются в бумажном варианте; разработанные материалы – в печатном и электронном вариантах.

*** То, что в примере подчеркнуто, выделено и, вообще, отличается от основного текста нужно менять или хотя бы очень внимательно прочитать. Пунктов со звездочками в отчете и дневнике быть не должно. Подпись и дата должны быть, но слов «подпись» и «дата» быть не должно.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований

Кафедра китаеведения

Характеристика

Магистрант _____ курса _____ группы магистратуры по программе
«Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации»

проходил(а) учебную педагогическую практику _____

За период практики с ___ по ___ 20 г. он(а) показал(а) себя

Выполнение заданий руководителя практики

Оценка за практику: _____

Руководитель практики _____

Зав. кафедрой _____

" ___ " _____ 20 г.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных
исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.
«25» января 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

для направления подготовки

**58.04.01 Востоковедение и африканистика
Программа магистратуры
«Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации»**

Владивосток
2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

- подготовить магистранта к самостоятельной научно-исследовательской работе (НИР), основным результатом которой является написание и успешная защита магистерской диссертации;
- подготовить магистранта к проведению научных исследований в составе научно-исследовательского коллектива.

2. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ)

Задачи производственной практики (научно-исследовательской работы) направлены на формирование навыков выполнения научно-исследовательской работы и развитие умений:

- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбирать необходимые методы исследования (модифицировать существующие, разрабатывать новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме магистерской диссертации или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применять современные информационные технологии при проведении научных исследований;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, магистерской диссертации);
- самостоятельно осуществлять научное исследование, разрабатывать и реализовывать методики, технологии и приемы обучения, анализировать результаты в рамках магистерской программы;
- использовать индивидуальные креативные способности для

самостоятельного решения исследовательских задач.

3. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НИР) В СТРУКТУРЕ ОП

Производственная практика Б2.О.02(П) Научно-исследовательская работа предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика», по программе «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», и относится к обязательной части учебного плана подготовки магистрантов.

Логически и содержательно НИР связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, а также со всеми видами учебной и производственной практики.

Для успешного прохождения преддипломной практики у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- знание основных структурных элементов науки, особенностей осуществления комплексных востоковедных исследований в области филологии, лингвистики и других сферах ориенталистики;

- знание методов реализации комплексных востоковедных исследований в области филологии, лингвистики и смежных с ними сферах ориенталистики;

- умение отличать научные проблемы от научно-гуманитарных и мировоззренческих вопросов, ориентироваться в структурных элементах научного метода: теория (идея, принцип) – правила – операции, анализировать наиболее важные теории и парадигмы, осуществлять научно-исследовательскую работу, проводить анализ, делать выводы;

- опыт работы с источниками и материалами на китайском языке, нормативными документами, научной литературой и практическими заданиями, умением анализировать и понимать классические научные тексты, использовать новейшего российский и зарубежный опыт востоковедных исследований.

4. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НИР)

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится на кафедре китаеведения Восточного института – ШРМИ ДВФУ.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) проводится рассредоточено в 1 – 3 семестрах. Научно-исследовательская работа (НИР) рассчитана на 504 часа или 14 зачетных единиц, каждый семестр предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

Практика проводится непрерывно, стационарно.

5. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НИР)

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций | Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--|--|--|
| Научно-исследовательская деятельность | ОПК-3 Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности | ОПК -3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения |
| | | ОПК -3.2 Осуществляет научные исследования в соответствии и на основе выбора соответствующей методологии |
| Научно-исследовательская деятельность | ОПК -4 Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере | ОПК -4.3 Проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере |
| Проектная деятельность | ОПК -8 Способен проектировать научно- | ОПК -8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере |

| Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций | Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--|---|--|
| | исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования | востоковедения |
| | | ОПК -8.2 Разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проект |
| Применение информационно-коммуникационных технологий | ОПК -10 Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности | ОПК -10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы |
| | | ОПК -10.2 Умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| ОПК -3.1 Использует актуальную методологию исследований в сфере востоковедения | Знает актуальную методологию исследований в сфере востоковедения |
| | Умеет использовать актуальную методологию исследований в сфере востоковедения |
| | Владеет навыками активного применения актуальной методологии в востоковедческих исследованиях |
| ОПК -3.2 Осуществляет научные исследования в соответствии и на основе выбора соответствующей методологии | Знает принципы выбора подходящей методологии в соответствии со спецификой исследований |
| | Умеет подбирать методологию в соответствии со спецификой исследования |
| | Владеет навыками осуществления научных исследований на основе выбора соответствующей методологии |
| ОПК -4.3 Проводит самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере | Знает принципы осуществления научных исследований в профессиональной сфере |
| | Умеет проводить самостоятельные научные исследования в профессиональной сфере |
| | Владеет навыками проведения самостоятельных научных исследований в профессиональной сфере |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| ОПК -8.1 Формулирует актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения | Знает принципы формулирования актуальных задач научных исследований |
| | Умеет формулировать актуальные задачи научных исследований в сфере востоковедения |
| | Владеет навыками формулирования актуальных задач научных исследований в сфере востоковедения |
| ОПК -8.2 Разрабатывает концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта | Знает принципы разработки концепции научного исследования в рамках обозначенной проблемы: формулирования цели, задач, ожидаемых результатов, ресурсов для реализации проекта |
| | Умеет разрабатывать концепцию научного или аналитического проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, ожидаемые результаты, ресурсы для реализации проекта |
| | Владеет навыками разработки научного исследования в рамках обозначенной проблемы: формулирования цели, задач, ожидаемых результатов, ресурсов для реализации проекта |
| ОПК -10.1 Использует информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы | Знает специфику и ограничения информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы |
| | Умеет использовать информационные ресурсы исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы |
| | Владеет навыками использования информационных ресурсов исходя из их специфики и ограничений информационных ресурсов и технологий профессиональной сферы |
| ОПК -10.2 Умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности | Знает разные виды программного обеспечения для задач профессиональной деятельности |
| | Умеет использовать программное обеспечение для задач профессиональной деятельности |
| | Владеет навыками использования программного обеспечения для задач профессиональной деятельности |

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Научно-исследовательская работа осуществляется студентами на 1 и 2 курсах (семестры 1-3) освоения образовательной программы магистратуры.

Общий объем НИР составляет 504 часа, 14 зачетных единиц.

| п / п | Этапы практики | Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов | Трудоемкость (в часах) | Форма текущего контроля |
|-------|--|--|------------------------|-------------------------|
| | утверждение темы и плана научно-исследовательской работы | Предоставление библиографического списка | 50 | УО-1 собеседование |
| | составление обзора литературы по теме научно-исследовательской работы и представление развернутого плана научно-исследовательской работы | Предоставление теоретической главы | 100 | УО-1 собеседование |
| | Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков | Знакомство руководителя с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования | 140 | УО-1 собеседование |
| | Логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования | Представление готовой работы научному руководителю | 190 | УО-1 собеседование |
| | Обсуждение проделанной работы | Презентация результатов исследования | 24 | УО-1 собеседование |
| | Всего: | | 504 | |

Формы научно-исследовательской работы

Научно-исследовательская работа осуществляется магистрантами в следующих формах:

- анализ теоретических концепций по проблемам востоковедных исследований в области китайской филологии и формулирование теоретических предпосылок, принципов, положенных в основу НИР;
- формирование операционной системы научно-исследовательских инструментов и категорий;
- отбор оптимальных методов и методик для выполнения собственной научно-исследовательской работы;
- разработка программ научных исследований и организация их выполнения;
- разработка моделей процессов, явлений и объектов, оценка и интерпретация результатов;
- сбор и обработка эмпирического материала научно-квалификационной работы (для работ, содержащих эмпирические исследования);
- выполнение экспериментальной части научного исследования и обработка результатов эксперимента;
- написание научных статей;
- публикация научных статей (в том числе в журналах, включенных в список ВАК; журналах, входящих в международные базы цитирования Scopus, Web of Science и др.);
- подготовка текста НИР;
- апробация результатов исследования на научных, научно-практических конференциях, семинарах, круглых столах, организуемых кафедрой, институтом, вузом;
- участие в конкурсах научных проектов и грантов.

Форма аттестации по итогам НИР (рассредоточенная) в каждом семестре – зачет с оценкой.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ (НИР)

Научно-исследовательская работа планируется в соответствующем разделе индивидуального учебного плана магистранта. В индивидуальном учебном плане определяется тема научно-исследовательской работы, направления ее разработки, содержание и ожидаемые результаты НИР по семестрам.

Тема научно-исследовательской работы утверждаются на заседании кафедры китаеведения Восточного института – ШРМИ.

Планирование научно-исследовательской работы осуществляется магистрантом совместно с научным руководителем.

Основанием для контроля достижения целей НИР является соответствующий раздел аттестационного листа магистранта, который заполняется в каждом семестре.

В аттестационном листе указывается содержание проделанной магистрантом научно-исследовательской работы за отчетный период и полученные им результаты (участие в конференциях/ выступления, доклады, подготовка публикаций и другие). В заключении научного руководителя дается оценка выполненной аспирантом в семестре НИР.

Итоги НИР, зафиксированные в аттестационном листе, проходят обсуждение на заседании кафедры, являющейся базовой в подготовке магистранта.

Документом, регламентирующим порядок прохождения НИР, является индивидуальный план магистра. Руководитель и магистрант в начале каждого семестра составляют план НИР на текущий семестр, который должен быть частью общего плана НИР на весь период обучения.

План должен содержать конкретные задания по этапам и сроки их выполнения, вид и форму отчетности. Руководитель НИР предлагает магистранту тему, ставит задачу и контролирует процесс выполнения НИР; он обеспечивает организацию рабочего места, необходимое оборудование и материалы для проведения НИР, а также информирует магистранта о семинарах и конференциях, конкурсах научных работ, конкурсах грантов

разных уровней и системах поощрений, повышающих заинтересованность магистранта в эффективности результатов НИР.

Планирование научно-исследовательской работы включает

- Ознакомление с тематикой исследовательских работ в данной области, формулировку темы исследования, определение цели, задач, гипотезы.
- Просмотр каталогов защищенных диссертаций и ознакомление с уже выполненными на кафедре диссертационными исследованиями.
- Ознакомление с новейшими результатами исследований в смежных, пограничных областях науки.
- Критическую оценку известных научных решений с применением новых методов, новых теоретических позиций, с привлечением новых существенных фактов, выявленных диссертантом.
- Ознакомление с аналитическими обзорами и статьями в специальной периодике, беседы и консультации со специалистами практиками, в процессе которых можно выявить важные вопросы, еще мало изученные в науке.
- Формулировку целей и задач, гипотезы, теоретической и практической значимости, плана диссертации.

Проведение теоретического анализа исследований включает:

1. Составление картотеки источников по теме.
2. Просмотр всех видов источников, содержание которых связано с темой диссертационного исследования.
3. Поэтапное изучение научной литературы:
 - общее ознакомление с работой в целом;
 - просмотр всего содержания;
 - чтение в порядке последовательности расположения материала;
 - выборочное чтение какой-либо части;
 - реферирование представляющих интерес материалов;
 - критическая оценка записанного, его редактирование.

Представление текста магистерской диссертации (введение, первая глава).

Подготовка черновой рукописи:

- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;
- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;
- чтение полученных материалов;
- редактирование записей, получение готового текста;
- консультирование у научного руководителя.

Разработка и проведение инструментария исследования.

1. Разработка программы исследования: определение целей и задач; выбор методов, средств.
2. Возможная корректировка подобранных методик.
3. Установление последовательности применения методик.
4. Консультирование у научного руководителя.
5. Применение методик на практике.
6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.
7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.
8. Представление материалов научному руководителю.

Публикация статьи:

1. Подготовка черновой рукописи статьи:
 - определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;
 - компоновка материала в соответствии с детализированным планом;
 - чтение полученных материалов;
 - редактирование записей, получение готового текста;
 - консультирование у научного руководителя.
2. Работа над белой рукописью статьи:
 - детальная шлифовка текста рукописи, проверка и критическая оценка каждого вывода, таблицы, формулы и пр.;
 - дополнительная проверка того, насколько заглавие статьи соответствует содержанию;
 - сдача рукописи статьи научному руководителю.

3. Получение рукописи статьи от научного руководителя, исправление в соответствии с замечаниями.

Представление текста магистерской диссертации (введение, главы).

1. Подготовка черновой рукописью:

- определение логики изложения: написание подробного детализированного плана и следование ему;
- компоновка материала в соответствии с детализированным планом;
- чтение полученных материалов;
- редактирование записей, получение готового текста;
- консультирование у научного руководителя.

2. Работа над белой рукописью:

- детальная шлифовка текста рукописи, проверка и критическая оценка каждого вывода, таблицы, формулы и пр.;
- дополнительная проверка того, насколько заглавия, названия глав и параграфов соответствуют содержанию;
- уточнение композиции диссертации;
- проверка убедительности аргументов;
- просмотр диссертации «чужими глазами»;
- сдача рукописи научному руководителю.

Проведение формирующего, разработка и проведение контрольного этапа экспериментальной работы.

1. Разработка программы эксперимента: определение целей и задач; выбор методов, средств.

2. Возможная корректировка подобранных методик.

3. Установление последовательности применения методик.

4. Консультирование у научного руководителя.

5. Применение методик на практике.

6. Детализированное фиксирование результатов в черновом варианте.

7. Переработка полученного материала, представление его в виде таблиц, графиков, текста, формул и пр.

8. Представление материалов научному руководителю.

Непосредственное руководство научно-исследовательской работой магистранта осуществляется научными руководителями, имеющими ученую степень и (или) ученое звание. Руководители студентов магистрантов должны преподавать дисциплины, включенные в программу специализированной подготовки магистров.

Научный руководитель несет персональную ответственность за подготовку магистранта и солидарную с магистрантом ответственность за качество магистерской диссертации.

Научный руководитель осуществляет непосредственное руководство образовательной и научной деятельностью магистранта. Осуществляет индивидуальную научно-исследовательскую и научно-методическую подготовку магистра.

8. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по производственной практике (научно-исследовательской работе) – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

Отчет по научно-исследовательской работе должен иметь титульный лист, содержание и приложение. Содержание имеет вид таблицы, включающей наименование НИР в семестре, форму отчета, отметку о выполнении. Заверяется подписью научного руководителя. К отчету прикладывается приложение – исследованные магистрантом материалы. Приложение оформляется как продолжение работы на последующих за основной частью страницах. При этом каждое приложение начинается с нового листа, должно иметь содержательный заголовок и нумероваться

последовательно арабскими цифрами. Общий объем отчета не должен быть менее 10 страниц машинописного текста с приложениями. Все прилагаемые материалы должны быть оформлены в соответствии с принятым стандартом. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210 x 297 мм). Должны соблюдаться следующие параметры: поля – левое 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание по ширине, красная строка 1,27 см. В отчете отражается проделанная студентом работа и ее результаты. Отчет проверяется и визируется научным руководителем от кафедры. Отчет о проделанной работе представляется на кафедру китаеведения.

Защита отчета проводится в виде устного сообщения в сроки, назначенные кафедрой. В процессе защиты выявляется уровень ответственности и заинтересованности в НИР, оцениваются полнота и правильность ответов на задаваемые вопросы. При защите руководитель ставит перед студентом вопросы, связанные с НИР. Оценка результатов НИР носит зачетный характер, вносится в зачетную книжку и зачетную ведомость и учитывается при подведении итогов общей успеваемости магистрантов.

Оценка «отлично» выставляется студенту, выполнившему план НИР в полном объеме, без замечаний. Отчет студента о НИР соответствует установленным требованиям к объему, форме и содержанию; в нем полно раскрывается проделанная студентом работа с указанием результатов НИР и выполнения задания; в процессе сдачи зачёта по результатам НИР студент точно отвечает на вопросы преподавателя, излагает материал в логической последовательности, аргументировано, грамотным языком; все компетенции сформированы. Оценка «хорошо» выставляется магистранту, выполнившему план НИР в соответствии с установленным требованиям к объему, форме и содержанию, однако с некоторыми замечаниями руководителя. Оценка «удовлетворительно» выставляется магистранту, выполнившему план НИР с существенными замечаниями, такими как несоответствие срокам сдачи промежуточных работ срокам, указанным в плане практики, материал

изложен нечетко, возникают существенные затруднения при ответах на вопросы преподавателя, однако работа в целом соответствует требованиям, более 60% компетенций сформированы.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, не выполнившему план НИР, или выполнившему с существенными замечаниями или не предоставившему оформленный отчет. Отчет студента о НИР не соответствует установленным требованиям к объему, форме и содержанию; задание НИР не выполнено. В процессе сдачи зачёта по результатам НИР студентом не даны ответы на вопросы преподавателя, не продемонстрировано умение излагать материал в логической последовательности, грамотным языком; 50 % компетенций и больше не сформированы.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

1. Емельянова, И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / И. Н. Емельянова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 115 с. URL: <https://urait.ru/bcode/455367>

2. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. – 2-е изд. – М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2021. – 238 с. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=374329>

3. Рыков, С. П. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. П. Рыков. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 132 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/159496>

Дополнительная литература

10. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021 – 154 С. URL: <https://urait.ru/bcode/472343>

11. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/452322>
12. Боуш Г.Д. Методология научных исследований в курсовых и выпускных квалификационных работах) [Электронный ресурс] / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. М.: Инфра – М, 2021. – 210 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=372826>
13. Горелов, Н. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. URL: <https://urait.ru/bcode/450489>
14. Гречишников Е.Д. Основы проведения научных исследований [Электронный ресурс] / Е.В. Гречишников, В.Н. Бобров, С.С. Кочедыков. М.: Научная книга, 2020. – 126 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=373046>
15. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 274 с. URL: <https://urait.ru/bcode/472413>
16. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. М.: Дашков и К, 2020. – 282 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=358470>
17. Лебедев, С. А. Методология научного познания [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 153 с. URL: <https://urait.ru/bcode/470465>
18. Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. URL: <https://urait.ru/bcode/467229>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Магистранты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ Научно-информационные электронные ресурсы (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL:

http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
2. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>
3. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>
5. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
6. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
7. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com>
8. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин. – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Синология.ру: история и культура Китая – **собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по**

истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами <http://www.synologia.ru/>

6. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>

7. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>

8. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (НИР)

Осуществление задач практики может проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты |
|--------------------------|--|---|--|
|--------------------------|--|---|--|

| | самостоятельной работы ² | | подтверждающего документа |
|---------------------------------------|---|--|---|
| | | | |
| Помещения для самостоятельной работы: | | | |
| | A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копр-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS</p> <p>Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p> | <p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |

² В соответствии с п.4.3.1 ФГОС



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(научно-исследовательской работы)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. М5102

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. китаеведения

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2021



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(научно-исследовательской работы)
с _____ г. по _____ г.
студента группы М5102
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были приобретены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения научно-исследовательской работы я усовершенствовал
_____.

Студент группы М5102

(ПОДПИСЬ)
(дата)

Иванов И.И.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ДНЕВНИК

**прохождения производственной практики
(научно-исследовательской работы)**

с _____ г. по _____ г.

студента группы М5102

Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи сь студен та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных
исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.
«25» января 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**
Для направления подготовки

**58.04.01 Востоковедение и африканистика
Программа магистратуры
«Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации»**

Владивосток
2021

11. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ))

Целями профессиональной практики (переводческой) являются закрепление и углубление знаний, полученных во время аудиторных занятий, приобретение практических навыков и компетенций в области профессиональной переводческой деятельности. Практика рассматривается как важнейший аспект подготовки высококвалифицированных переводчиков в паре языков русский и китайский, способных предоставлять переводческие, аналитические, консультационные и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в устном или письменном переводе с китайского и на китайский язык.

12. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ))

- Понимание социальной значимости своей будущей профессии.
- Ознакомление с работой переводчиков в организации.
- Овладение современными информационными технологиями, программными продуктами и ресурсами сети Интернет для решения задач профессиональной деятельности.
- Отработка переводческих навыков, полученных в процессе обучения.
- Овладение умением осуществлять межкультурное взаимодействие.

13. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОП ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ))

Производственная практика (профессиональная практика (переводческая)) Б2.В.01(П) предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика», программе «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», и относится к блоку практик учебного плана подготовки магистрантов.

Данная практика базируется, прежде всего, на серьезной языковой подготовке, которая является основой формирования профессиональных компетенций магистра-востоковеда. Во время прохождения практики особое внимание уделяется развитию способностей использовать углубленные специализированные профессиональные теоретические и практические знания для проведения устного и письменного перевода в области истории, экономики, политологии, культуры, религии КНР. Проходя практику, студенты закрепляют теоретические знания и практические навыки, заложенные в ходе изучения таких дисциплин/ модулей, как «Теория и практика устного и письменного перевода», «Деловая коммуникация в Китае», «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе», «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)».

Для прохождения практики магистрант должен обладать следующими «входными» теоретическими и практическими навыками: знанием на высоком уровне китайского языка в устной и письменной форме, способностью осуществлять качественный перевод с китайского языка и на китайский в устной и письменной форме.

Результаты практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной научно-исследовательской деятельности должны быть использованы при изучении следующих дисциплин и практик: «Деловая коммуникация в Китае», «Перевод в международной профессиональной коммуникации (китайский язык)», «Преддипломная практика», а также для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

14. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика (профессиональная практика (переводческая)) проводится на 1 и 2 курсе с 1 по 3 семестр.

Продолжительность практики - 576 часов, 16 зачетных единиц, предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой во всех трех семестрах.

Практика может проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах и т.д.), российских и зарубежных государственных учреждениях и коммерческих организациях, а также в переводческих компаниях в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Дальневосточным федеральным университетом, или на кафедрах или иных структурных подразделениях ДВФУ. Практика может представлять собой осуществление устного и письменного перевода в паре языков русский и китайский, редактирование переводов и др.

Практика проводится непрерывно, стационарно.

15. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие универсальные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|--|
| Разработка и реализация проектов | УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты |
| Командная работа и лидерство | УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели | УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели |
| | | УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | | УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует |

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|--|
| | | полномочия членам команды |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты | Знает принципы разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирование цели, задач, обоснование актуальности, значимости, ожидаемых результатов |
| | Умеет разрабатывать концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты |
| | Владеет устойчивыми навыками разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты |
| УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели | Знает принципы выработки стратегий сотрудничества и организации отбора членов команды для достижения поставленной цели |
| | Умеет вырабатывать стратегию сотрудничества и на ее основе организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели |
| | Владеет навыками выработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации отбора членов команды для достижения поставленной цели |
| УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям | Знает принципы организации дискуссии по заданной теме и обсуждения результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | Умеет организовывать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | Владеет навыками организации дискуссии по заданной теме и обсуждения результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам | Знает принципы планирования командной работы, распределения поручений и делегирования полномочий членам команды |
| | Умеет планировать командную работу, |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| команды | распределять поручения и делегировать полномочия членам команды |
| | Владеет навыками планирования командной работы, распределения поручений и делегирования полномочий членам команды |

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---------------|--|---|
| Переводческая | ПК-1 Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода | ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов |
| Переводческая | ПК-3 Способен осуществлять редакционно-технический контроль, руководство производственным переводческим процессом | ПК-3.1 Использует принципы автоматизированного перевода |
| | | ПК-3.4 Осуществляет лексикографический и терминологический контроль |
| | | ПК-3.5 Профессионально оценивает качество перевода |
| Переводческая | ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов | ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов | Знает технические средства для подготовки и осуществления письменного и иных видов перевода и как применять на практике навыки форматирования документов |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| | Умеет применять на практике навыки форматирования документов |
| | Владеет навыками применения на практике навыков форматирования документов |
| ПК-3.1 Использует принципы автоматизированного перевода | Знает принципы автоматизированного перевода |
| | Умеет использовать принципы автоматизированного перевода |
| | Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода |
| ПК-3.4 Осуществляет лексикографический и терминологический контроль | Знает принципы лексикографического и терминологического контроля |
| | Умеет осуществлять лексикографический и терминологический контроль |
| | Владеет навыками лексикографического и терминологического контроля |
| ПК-3.5 Профессионально оценивает качество перевода | Знает критерии качественного перевода |
| | Умеет профессионально оценивать качество перевода |
| | Владеет навыками профессионального оценивания качества перевода |
| ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы | Знает практические переводческие приемы |
| | Умеет применять на практике практические переводческие приемы |
| | Владеет навыками применения на практике практических переводческих приемов |

16. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

| п/п | Этапы практики | Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов | Трудоемкость (в часах) | Форма текущего контроля |
|-----|---|---|------------------------|-------------------------|
| | Подготовительный (организационный) этап | Разработка плана практики. Производственный инструктаж, в том числе по технике безопасности | 50 | УО-1 собеседование |
| | Основной этап. Часть 1 | Выполнение письменного перевода текстов, принадлежащих к любому функциональному стилю (кроме художественного), подготовка | 80 | УО-1 собеседование |

| | | | | |
|--|------------------------|--|----|----------------------------|
| | | готового перевода к публикации. | | |
| | Основной этап. Часть 2 | Выполнение письменного аннотированного и/или реферативного перевода, принадлежащих к любому функциональному стилю (кроме текстов художественных произведений). | 20 | 1 УО-1 собеседование |
| | Основной этап. Часть 3 | Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика. | 30 | 1 УО-1 собеседование |
| | Основной этап. Часть 4 | Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в текстах, готовящихся к публикации/изданию. | 80 | 8 УО-1 собеседование |
| | Итоговый | Написание и защита отчета по практике | 6 | 1 |
| | Всего | | 76 | 5 |

17. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

В ходе прохождения практики магистрант знакомится с деятельностью учреждения/ предприятия, изучает систему организации международного и межкультурного сотрудничества, особенности такого сотрудничества в зависимости от сферы деятельности и организационно-правовой формы предприятия, а также собирает материалы и документы, необходимые для выполнения выпускной квалификационной работы. Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым магистрантом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами магистранта, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики (от кафедры китаеведения ДВФУ) прописывает в дневнике конкретные цели и задачи практики для каждого

магистранта в зависимости от места прохождения переводческой практики и обязанностей практиканта и дает индивидуальное задание.

2. Во время прохождения практики магистрант обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. Не реже одного раза в неделю магистрант предоставляет дневник руководителю практики от предприятия, который подписывает дневник после просмотра и обсуждения.

4. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

5. В установленный срок магистрант сдает руководителю практики от кафедры китаеведения дневник практики, отчет и характеристику.

По результатам практики магистрант составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 10 страниц печатного текста (на русском либо китайском языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел № 1. Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной экспертно-аналитической деятельности

Раздел № 2. Отчет о прохождении практики в учреждении/ предприятии (включая оценку студентом процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике; оценку работы студента предприятием)

Раздел № 3. Индивидуальное задание.

Для составления, редактирования и оформления отчета магистрантам отводится последняя неделя практики.

18. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по производственной практике (профессиональной практике (переводческой)) – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

Для составления, редактирования и оформления отчета магистрантам отводится последняя неделя практики. Объем отчёта – не менее 10 стандартных страниц печатного текста. Рекомендуются следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел № 1. Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной экспертно-аналитической деятельности
4. Раздел № 2. Отчет о прохождении практики
5. Раздел № 3. Индивидуальное задание
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложения включают:

- Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).
- Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Все прилагаемые материалы должны быть оформлены в соответствии с принятым стандартом. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210 x 297 мм). Должны соблюдаться следующие параметры: поля – левое 30 мм, правое – 10

мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание по ширине, красная строка 1,27 см. В отчете отражается проделанная студентом работа и ее результаты. Отчет проверяется и визируется научным руководителем от кафедры. Отчет о проделанной работе представляется на кафедру китаеведения.

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета.

Оценка знаний и умений магистрантов в области профессиональной переводческой практики проводится с помощью текущего контроля (обсуждения идей, цели, задач) индивидуально с руководителем; обсуждение с преподавателем вариантов перевода; консультирование по необходимым вопросам.

Для оценки качества работы магистранта в период практики предлагаются следующие критерии:

- Адекватность текста перевода тексту оригинала
- Соблюдение стилистических и иных норм языка перевода

Критерии выставления оценок студенту на зачете по производственной (переводческой) практике

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>Зачет с оценкой «отлично»</i> | Студент представил отчет согласно требованиям: включены все разделы содержания отчета и правильно оформлены; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Отчет содержит конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, отражает результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики, включает образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны, а также терминологический глоссарий по профильной деятельности организации. |
| <i>Зачет с оценкой «хорошо»</i> | Отчет полный, включены все разделы, в том числе, приложения; имеются ссылки на источники отечественной и зарубежной литературы, требуемые приложения. Отчет в основном содержит сведения о работе, проделанной в период практики, отражает результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики, включает образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны, а также терминологический глоссарий по профильной деятельности организации. Фактических ошибок, связанных с пониманием работы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы. |

| | |
|---------------------------------------|---|
| Зачет с оценкой «удовлетворительно» | Студент представил отчет согласно требованиям. Студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих работы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании и оформлении работы. |
| Зачет с оценкой «неудовлетворительно» | Отчет по содержанию и структуре неполный, отсутствуют необходимые разделы, нет анализа. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные обучающемуся. Содержание отчета не раскрывает содержание работы, слабо отражает основные выполненные в ходе прохождения практики задачи. Результаты работы отражены неполно. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании и в оформлении работы. |

19. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. 3-е изд., испр. и доп. [Электронный ресурс]. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. <https://urait.ru/bcode/450223>

5. Дубкова О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки [Электронный ресурс]: учебное пособие / Дубкова О.В., Колышкина С.С.. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. <https://www.iprbookshop.ru/91550.html>

6. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко [Электронный ресурс]. Москва: Издательский дом ВКН, 2017. - 224 с. <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>

Дополнительная литература

1. Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс]: учебное пособие / Барилова Е.Э.. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. <https://www.iprbookshop.ru/73338.html>

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 159 с. <https://urait.ru/bcode/470417>

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. <https://www.iprbookshop.ru/100619.html>

4. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. <https://urait.ru/bcode/468787>

5. Прошина, З. Г. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. <https://urait.ru/bcode/456324>

6. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 399 с. <https://urait.ru/bcode/447535>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. «Большой китайско-русский словарь». Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь. <http://www.bkrs.info/>

2. «漢典». Интернет-сайт, представляющий собой свод словарей, включает иероглифический словарь, словарь чэньюев. <http://www.zdic.net>

3. LineDict. Chinese – English. Обучающий англо-китайский – китайско-английский словарь. <http://www.nciku.com/>

4. Китайско-английский и англо-китайский словарь, толковый словарь китайского языка, словарь чэньюев, позволяет также найти предложения с искомым словом и их аналоги на английском. <http://www.iciba.com/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении задач практики магистранты могут использовать следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

20. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Осуществление задач практики может проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ³ | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|--------------------------|--|--|---|
| | Помещения для самостоятельной работы: | | |
| | А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C); Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для | Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным |

³ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p> | <p>системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|--|--|--|---|



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(профессиональной практики (переводческой))**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. М5202

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. китаеведения

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2021



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(профессиональной практики (переводческой))**

с _____ г. по _____ г.

студента группы **M5202**

Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были приобретены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения научно-исследовательской работы я усовершенствовал
_____.

Студент группы *M5102*

(ПОДПИСЬ)
(дата)

Иванов И.И.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ДНЕВНИК
прохождения производственной практики
(профессиональной практики (переводческой))
с _____ г. по _____ г.
студента группы М5202
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи сь студен та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

Восточный институт – Школа региональных и международных
исследований

УТВЕРЖДАЮ
Директор ВИ-ШРМИ

Пустовойт Е.В.
«25» января 2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**
Для направления подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика
Программа магистратуры
**«Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации»**

Владивосток
2021

21. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

- формирование навыков самостоятельного решения задач теоретического и прикладного характера в гуманитарных областях знания;
- получение теоретических и практических результатов, необходимых и достаточных для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра;
- приобретение профессиональных умений и опыта осуществления научно–исследовательской деятельности в области востоковедения, филологии, лингвистики и в смежных сферах гуманитарного знания.

22. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

- Развитие общекультурных и профессиональных компетенций, подготавливающих обучающихся к самостоятельной научно-исследовательской деятельности.
- Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении специальных дисциплин в области востоковедения, филологии, лингвистики и смежных с ними сферами гуманитарного знания.
- Сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме выпускной квалификационной работы магистра.
- Усвоение принципов выбора и формулирования темы, определение цели и задач исследования.
- Развитие навыков критического анализа источников и теоретических материалов в соответствии с целью и задачами исследования.
- Выработка навыков структурирования выпускной квалификационной работы, логичного изложения результатов научного исследования.
- Овладение методами филологического и лингвистического анализа.

23. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Практика Б2.В.02(П) Преддипломная практика предназначена для магистрантов, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика», программе «Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации», и относится к блоку практик учебного плана подготовки магистрантов.

Трудоемкость преддипломной практики составляет 432 часа или 12 зачетных единиц. Практика проводится в течение 6 недель в 4 семестре на базе ДВФУ. Преддипломная практика логически и содержательно связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, а также со всеми видами учебной и производственной практики: «Концепции современного востоковедения», «Методология научных исследований в востоковедении», «Функциональная стилистика китайского языка», «Деловая коммуникация в Китае», «Китайский язык», «Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе», «Производственная практика. Научно-исследовательская работа», «Производственная практика. Профессиональная практика (переводческая)».

В рамках практики осуществляется следующие виды деятельности: сбор информации по теме исследования, составление библиографического списка будущей работы; аналитический обзор научных источников; сбор материала исследования, его обработка и описание. Преддипломная практика завершается представлением готовой магистерской диссертации с последующей её защитой.

Для успешного прохождения преддипломной практики у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- высокий уровень владения китайским языком в устной и письменной форме;
- владение понятийным аппаратом востоковедных, филологических, лингвистических и смежных с ними сферами гуманитарного знания;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с

использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;

- способность использовать в профессиональной и познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;

- способность использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок.

Результаты преддипломной практики должны быть использованы при защите выпускной квалификационной работы магистра, а также при осуществлении дальнейшей профессиональной деятельности.

24. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Производственная практика «Преддипломная практика» проводится на кафедре китаеведения ДВФУ. Практика проводится непрерывно, стационарно.

Практика проводится концентрированно в 4 семестре, рассчитана на 432 часа, 12 зачетных единиц, предусматривает промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.

25. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|--|---|
| Разработка и реализация проектов | УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, |

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---|---|--|
| | | значимость, ожидаемые результаты |
| Командная работа и лидерство | УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели | УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели |
| | | УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | | УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты | Знает принципы разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирование цели, задач, обоснование актуальности, значимости, ожидаемых результатов |
| | Умеет разрабатывать концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты |
| | Владеет устойчивыми навыками разработки концепции проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты |
| УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели | Знает принципы выработки стратегий сотрудничества и организации отбора членов команды для достижения поставленной цели |
| | Умеет вырабатывать стратегию сотрудничества и на ее основе организовать отбор членов команды для достижения поставленной цели |
| | Владеет навыками выработки стратегии сотрудничества и на ее основе организации отбора членов команды для достижения поставленной цели |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям | Знает принципы организации дискуссии по заданной теме и обсуждения результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | Умеет организовывать дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| | Владеет навыками организации дискуссии по заданной теме и обсуждения результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям |
| УК-3.3 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды | Знает принципы планирования командной работы, распределения поручений и делегирования полномочий членам команды |
| | Умеет планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды |
| | Владеет навыками планирования командной работы, распределения поручений и делегирования полномочий членам команды |

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---------------|---|--|
| Переводческая | ПК-1 Способен использовать технические средства для подготовки и осуществления устного, письменного, синхронного и иных видов перевода | ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов |
| | | ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | | ПК -1.3 Использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| Переводческая | ПК -2 Способен осуществлять всестороннюю работу с текстом на переводящем языке в профессиональных целях: анализ, редактирование, реферирование, аннотирование | ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода |
| | | ПК -2.2 Разрабатывает терминологические базы и глоссарии |
| | | ПК -2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную |

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---------------|--|--|
| | | профессиональную лексику |
| Переводческая | ПК-3 Способен осуществлять редакционно-технический контроль, руководство производственным переводческим процессом | ПК-3.1 Использует принципы автоматизированного перевода |
| | | ПК -3.2 Составляет глоссарии и терминологические базы |
| | | ПК -3.3 Редактирует материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| | | ПК-3.4 Осуществляет лексикографический и терминологический контроль |
| | | ПК-3.5 Профессионально оценивает качество перевода |
| Переводческая | ПК-4 Способен осуществлять устный последовательный и письменный русско-китайский и китайско-русский перевод на международных мероприятиях с сохранением коммуникативной цели, стилистического регистра и культурологической специфики исходного и переводимого текстов | ПК -4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики |
| | | ПК -4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками |
| | | ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|--|
| ПК-1.1 Применяет на практике навыки форматирования документов | Знает технические средства для подготовки и осуществления письменного и иных видов перевода и как применять на практике навыки форматирования документов |
| | Умеет применять на практике навыки форматирования документов |
| | Владеет навыками применения на практике навыков форматирования документов |
| ПК -1.2 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих | Знает инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | Умеет применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|--|
| языках | Владеет навыками применения инструментов верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| | |
| ПК -1.3 Использует в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение | Знает специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Умеет применять в практической деятельности специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Владеет навыками использования в практической деятельности специализированных информационно-справочных систем и программного обеспечения |
| ПК -2.1 Вносит стилистические правки в текст перевода | Знает стилистику исходного и переводящего языков |
| | Умеет вносить стилистические правки в текст перевода |
| | Владеет навыками внесения стилистических правок в текст перевода |
| ПК -2.2 Разрабатывает терминологические базы и глоссарии | Знает принципы разработки терминологических баз и глоссариев |
| | Умеет разрабатывать терминологические базы и глоссарии |
| | Владеет навыками разработки терминологических баз и глоссариев |
| ПК -2.3 Корректно использует на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику | Знает терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику |
| | Умеет корректно использовать на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику |
| | Владеет навыками корректного использования на практике терминологии предметной области перевода и специальной профессиональной лексики |
| ПК-3.1 Использует принципы автоматизированного перевода | Знает принципы автоматизированного перевода |
| | Умеет использовать принципы автоматизированного перевода |
| | Владеет навыками использования принципов автоматизированного перевода |
| ПК -3.2 Составляет глоссарии и терминологические базы | Знает принципы составления терминологических баз и глоссариев |
| | Умеет составлять терминологические базы и глоссарии |
| | Владеет навыками составления терминологических баз и глоссариев |
| ПК -3.3 Редактирует материалы на исходном | Знает принципы редактирования материалов на исходном языке для последующего применения |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода | автоматизированного или машинного перевода |
| | Умеет редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| | Владеет навыками редактирования материалов на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| ПК-3.4 Осуществляет лексикографический и терминологический контроль | Знает принципы лексикографического и терминологического контроля |
| | Умеет осуществлять лексикографический и терминологический контроль |
| | Владеет навыками лексикографического и терминологического контроля |
| ПК-3.5 Профессионально оценивает качество перевода | Знает критерии качественного перевода |
| | Умеет профессионально оценивать качество перевода |
| | Владеет навыками профессионального оценивания качества перевода |
| ПК -4.1 Осуществляет переводческую деятельность с учётом профессиональной этики | Знает профессиональную этику |
| | Умеет осуществлять переводческую деятельность с учётом профессиональной этики |
| | Владеет навыками осуществления переводческой деятельности с учётом профессиональной этики |
| ПК -4.2 Переводит с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками | Знает принципы перевода с одного языка на другой с быстрым переключением между языками |
| | Умеет переводить с одного языка на другой, быстро переключаясь между языками |
| | Владеет навыками перевода с одного языка на другой с быстрым переключением между языками |
| ПК-4.3 Применяет на практике практические переводческие приемы | Знает практические переводческие приемы |
| | Умеет применять на практике практические переводческие приемы |
| | Владеет навыками применения на практике практических переводческих приемов |

26. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

| п/п | Этапы практики | Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов | Трудоемкость (в | Форма текущего контроля |
|-----|----------------|--|-----------------|-------------------------|
| | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|---------|-----------------------|
| | | | часах) | |
| | Завершение сбора теоретических источников по теме. Оформление библиографического списка. | Предоставление библиографического списка | 5 7 | УО-1 собеседование |
| | Критический аналитический обзор теоретических работ по теме | Предоставление теоретической главы | 1 00 | УО-1 собеседование |
| | Сбор практического материала, его обработка, выработка классификационных признаков | Знакомство руководителя с отобранным материалом, обсуждение способа его упорядочения и отбора оптимальных методов исследования | 1 20 | УО-1 собеседование |
| | Логическая организация подачи материала в диссертации. Написание работы с изложением полученных результатов исследования | Представление готовой работы научному руководителю с последующей передачей рецензенту и в аттестационную комиссию на допуск к защите | 1 30 | УО-1 собеседование |
| | Обсуждение диссертации | Презентация результатов исследования | 2 5 | УО-1 собеседование |
| | Всего | | 4 32 | |

27. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ

Преддипломная практика ориентирована на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Основная образовательная технология, применяемая в рамках данной практики – обучение методике проведения научного исследования. Научно-исследовательская компетенция включает в себя умения обучающихся видеть и формулировать цель научного исследования, выдвигать гипотезу, находить способы ее доказательства. Они должны предвидеть результаты своей деятельности, определять последовательность своих действий при

достижении цели, т. е. сводить воедино цель и задачи с тактикой и стратегией исследования.

Самостоятельная работа магистрантов на преддипломной практике организована в виде следующих этапов:

1. Ознакомление с литературой, освещающей подходы и принципы научного исследования в рамках выбранного направления по этой или близкой к теме исследования, типы работ, выполненных в данном русле, выявление неисследованных аспектов выбранной проблематики, основные способы решения сходных целей и задач в гуманитарных областях знаний.

2. Формулирование рабочей темы исследования, планирование своей деятельности по подготовке работы и оформлению.

3. Распределение усилий для достижения намеченной цели (освоение разных видов ресурсов).

4. Анализ своих действий на каждом запланированном этапе; своевременные корректирующие действия.

5. Осуществление объективной экспертизы работы.

6. Презентация результатов исследования (в виде печатного труда и устной презентации на защите).

В соответствии с полученным заданием на практику обучающиеся должны решить следующие основные задачи:

- собрать конкретный фактический материал по теме ВКР, который в дальнейшем будет использован при написании выпускной квалификационной работы;

- найти, изучить и дать полное библиографическое описание тех научных источников и литературы, которые будут использованы при написании ВКР. Предполагается, что полное библиографическое описание статей и монографий в дальнейшем будет включено в раздел «список литературы» ВКР.

Для максимально эффективного решения данных задач необходимо последовательно и добросовестно ознакомиться с заданием на ВКР и преддипломную практику, выдаваемым научным руководителем; найти и

изучить информацию из всевозможных источников (научная литература, периодика, конференции, Интернет) о предметной области исследования, о существующих методах и подходах к анализу интересующей проблематики, об аналогах и прототипах и т.д.; всесторонне проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

28. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по преддипломной практике – зачет с оценкой;

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

Отчет по научно-исследовательской работе должен иметь титульный лист, содержание и приложение. Содержание имеет вид таблицы, включающей наименование НИР в семестре, форму отчета, отметку о выполнении. Заверяется подписью научного руководителя. К отчету прикладывается приложение – исследованные магистрантом материалы. Приложение оформляется как продолжение работы на последующих за основной частью страницах. При этом каждое приложение начинается с нового листа, должно иметь содержательный заголовок и нумероваться последовательно арабскими цифрами. Общий объем отчета не должен быть менее 10 страниц машинописного текста с приложениями. Все прилагаемые материалы должны быть оформлены в соответствии с принятым стандартом. Отчет должен быть набран на компьютере и распечатан на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210 x 297 мм). Должны соблюдаться следующие параметры: поля – левое 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал – полуторный, выравнивание по ширине, красная строка 1,27 см. В отчете отражается проделанная студентом работа и ее результаты. Отчет

проверяется и визируется научным руководителем от кафедры. Отчет о проделанной работе представляется на кафедру китаеведения.

Защита отчета проводится в виде устного сообщения в сроки, назначенные кафедрой. В процессе защиты выявляется уровень ответственности и заинтересованности в НИР, оцениваются полнота и правильность ответов на задаваемые вопросы. При защите руководитель ставит перед студентом вопросы, связанные с НИР.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Оценка знаний и умений магистрантов в области преддипломной практики проводится с помощью текущего контроля (обсуждения идей, цели, задач, построения гипотезы, подбор теоретических источников и исследовательского материала) индивидуально с научным руководителем; обсуждение с преподавателем чернового варианта научной работы; консультирование по теме исследования со специалистами смежных направлений; проверки оформления списка использованной литературы в соответствии с ГОСТом, контроль регулярности работы с теоретическими источниками в библиотеках города; и заключительной защиты своей ВКР.

Предлагаются следующие *критерии* для оценивания результатов преддипломной практики

- научная новизна исследования;
- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая обоснованность исследования, библиографический аппарат;
- соответствие стандарту: внешний вид печатного варианта;
- проверка на самостоятельность (через системы–антиплагиаторы).

Критерии выставления оценок магистранту на зачете
по преддипломной практике

| | |
|----------------------------------|--|
| <p>Зачет с оценкой «отлично»</p> | <p>- своевременное прохождение практики; - соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; - содержание представленного текста полностью раскрывает тему ВКР, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований;</p> |
|----------------------------------|--|

| | |
|---|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> - раскрытие содержания работы соответствует разработанному плану; - план ВКР логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику; - структура ВКР ясная и четкая; - в исследовании использован широкий спектр методов; - введение, выводы и заключение отражают результаты проведенного исследования; - библиографический список включает в себя не менее 60 научных публикаций; - представлен отчет по преддипломной практике; - дана высокая оценка деятельности магистранта руководителем практики. |
| <p style="text-align: center;"><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> - своевременное прохождение практики; - соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины; - содержание представленного текста практически полностью раскрывает тему ВКР, отражает отдельные научные подходы и направления по данной проблематике, односторонне описывает результаты исследований; - раскрытие содержания ВКР в основном соответствует разработанному плану; - план ВКР логически выстроен и освещает затронутую проблематику; - структура ВКР ясная, но может отходить от основной линии исследования; - в исследовании использованы основные методы исследования; - введение, выводы и заключение в основном отражают результаты проведенного исследования; - библиографический список включает в себя не менее 50 научных публикаций; - представлен отчет по преддипломной практике; - дана положительная оценка магистранта руководителем практики. |
| <p style="text-align: center;"><i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> - нарушения магистрантом сроков прохождения практики; - содержание представленного текста частично раскрывает заявленную тему ВКР, основные и не основные научные подходы и направления по данной проблематике не описывают результаты исследования; - раскрытие содержания ВКР частично соответствует плану; - план ВКР логически не выстроен и не до конца освещает затронутую проблематику; - структура исследования нечеткая; - используется минимальное количество методов исследования; - введение, выводы и заключение частично отражают результаты проведенного исследования; - библиографический список включает в себя не менее 40 научных публикаций; - в представленном тексте встречаются отдельные грамматические ошибки; - отчет по практике представлен частично, однако дана удовлетворительная оценка руководителем практики. |

| | |
|---|---|
| <p style="text-align: center;"><i>Зачет с оценкой «неудовлетвори- тельно»</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> - содержание представленного текста не раскрывает заявленную тему ВКР, не отражает основных научных подходов и направлений по данной проблематике, не описывает результаты исследований, не соответствует примерному плану; - план ВКР не построен логически; - структура ВКР не характеризуется ясностью и четкостью; - применялись не адекватные целям и задачам методы исследования; - введение, выводы и заключение не отражают результаты работы; - библиографический список включает в себя не менее 30 научных публикаций; - в тексте встречаются многочисленные грамматические ошибки; - программа практики не выполнена; - отчетная документация не позволяет установить факт приобретения магистрантом профессиональных навыков; - магистрант при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения практики; - руководителем практики дана оценка «неудовлетворительно». - оценка не зачтено» выставляется студенту, если он освоил не все знания, умения и навыки компетенций производственной практики. |
|---|---|

29. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Основная литература

7. Емельянова, И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / И. Н. Емельянова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 115 с. URL: <https://urait.ru/bcode/455367>

8. Космин, В.В. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.В. Космин. – 2-е изд. – М. : ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2021. – 238 с. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=374329>

9. Рыков, С. П. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. П. Рыков. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 132 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/159496>

Дополнительная литература

19. Афанасьев, В. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов /

В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021 – 154 с. URL: <https://urait.ru/bcode/472343>

20. Байбородова, Л. В. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Байбородова, А. П. Чернявская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. URL: <https://urait.ru/bcode/452322>

21. Боуш Г.Д. Методология научных исследований в курсовых и выпускных квалификационных работах) [Электронный ресурс] / Г.Д. Боуш, В.И. Разумов. М.: Инфра – М, 2021. – 210 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=372826>

22. Горелов, Н. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник и практикум для вузов / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов, О. Н. Кораблева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 365 с. URL: <https://urait.ru/bcode/450489>

23. Гречишников Е.Д. Основы проведения научных исследований [Электронный ресурс] / Е.В. Гречишников, В.Н. Бобров, С.С. Кочедыков. М.: Научная книга, 2020. – 126 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=373046>

24. Дрещинский, В. А. Методология научных исследований [Электронный ресурс]: учебник для вузов / В. А. Дрещинский. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 274 с. URL: <https://urait.ru/bcode/472413>

25. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. М.: Дашков и К, 2020. – 282 с. URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=358470>

26. Лебедев, С. А. Методология научного познания [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 153 с. URL: <https://urait.ru/bcode/470465>

27. Мокий, В. С. Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и

доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. URL: <https://urait.ru/bcode/467229>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Магистранты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ Научно-информационные электронные ресурсы (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

9. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

10. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале ScienceDirect. URL: <http://www.sciencedirect.com/>

11. Базе данных Scopus. URL: <http://www.scopus.com/>

12. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU URL: <http://www.elibrary.ru>

13. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>

14. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>

15. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М" URL: <http://znanium.com>

16. Web of Science <http://apps.webofknowledge.com/>

а также в свободном доступе в Интернет:

9. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин. – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>

10. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>

11. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>

12. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>

13. Синология.ру: история и культура Китая – **собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами** <http://www.synologia.ru/>

14. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>

15. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL:<http://e-lingvo.net/>

16. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

30. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Осуществление задач практики может проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего |
|--------------------------|--|---|--|
|--------------------------|--|---|--|

| | самостоятельной работы ⁴ | | документа |
|---------------------------------------|---|--|---|
| Помещения для самостоятельной работы: | | | |
| | А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p> | <p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vxd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |

⁴ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(преддипломной практики)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

«» _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

«» _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. М5102

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

ассистент каф. китаеведения

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2021



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(преддипломной практики)
с _____ г. по _____ г.
студента группы М5102
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были приобретены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения научно-исследовательской работы я усовершенствовал
_____.

Студент группы М5102

(ПОДПИСЬ)
(дата)

Иванов И.И.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт – Школа региональных и
международных исследований
кафедра китаеведения

ДНЕВНИК
прохождения производственной практики
(преддипломной практики)

с _____ г. по _____ г.

студента группы М5102
Иванова Ивана Ивановича

| Дата | Вид выполняемых работ | Подпи сь студен та |
|------|-----------------------|-----------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.